
QUALITÉS DU TRADUCTEUR ET DE L'INTERPRÈTE

La compréhension est une condition essentielle aux processus de traduction et d'interprétation: on ne peut en effet restituer le contenu d'un texte ou d'un discours d'une manière claire que si on l'a parfaitement compris. Le traducteur et l'interprète doivent donc posséder une connaissance approfondie de la langue source, une grande capacité d'analyse et une connaissance de la matière traitée.

Mais bien comprendre ne suffit pas. L'interprète et le traducteur doivent être en mesure de restituer l'information avec précision et éloquence pour qu'elle puisse être utilisée par le public cible. Ils doivent savoir trouver le registre adapté à une situation donnée, tant pour un document (écrit) que pour un discours (oral).

Le traducteur :

- De très bonnes qualités rédactionnelles lui sont nécessaires pour produire des documents qui ne «sentent pas la traduction».
- Il doit faire preuve de rigueur et de précision pour rester fidèle à l'original et reprendre les éléments d'information qu'il contient.
- La traduction spécialisée exige généralement des recherches terminologiques et documentaires, ainsi que la consultation de spécialistes du domaine concerné.
- Un esprit critique, la capacité de s'informer et le sens de l'initiative constituent des qualités indispensables à cet égard.
- Souvent amené à travailler sous la pression (liée au respect de délais serrés), le traducteur doit posséder de bonnes capacités d'adaptation, savoir hiérarchiser ses priorités et organiser son travail.
- Les traducteurs indépendants doivent également maîtriser des techniques commerciales et de gestion.
- Les traducteurs ont de plus en plus besoin de compétences en informatique et doivent être en mesure d'utiliser une série d'applications logicielles pour optimiser leur travail.

L'interprète :

- L'interprète de conférence doit être un excellent communicateur et s'exprimer avec autant de clarté et d'efficacité que l'orateur.
- Il doit toujours être au fait de l'actualité et suivre de près l'évolution de ses différents domaines de travail. De plus en plus, l'interprète doit disposer de compétences en informatique et être en mesure d'utiliser un large éventail d'outils de recherche. Lorsque le micro est allumé, l'interprète n'a plus le temps de consulter les dictionnaires et les encyclopédies: il doit être en éveil et réagir rapidement.
- Comme il travaille «sans filet», intuition, capacité d'adaptation et rapidité de réaction lui sont indispensables pour faire face à toutes les situations de travail, même les plus déstabilisantes, et ce quel que soit l'orateur.
- Il doit être sensible aux différences culturelles et à la situation d'énonciation, de manière à restituer l'intention de l'orateur avec diplomatie.